

DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM č. 2
ZE DNE 21. 1. 2014

ZADAVATEL: Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí

Sídlem: Na Poříčním právu 1/376, 128 01 Praha 2

Jednající: Mgr. Zuzana Zajarošová, ředitelka odboru Evropské unie a mezinárodní spolupráce

IČ: 00551023

VEŘEJNÁ ZAKÁZKA: „PŘEKLADATELSKÉ A TLUMOČNICKÉ SLUŽBY“

Výše uvedený zadavatel Vám v souladu s ustanovením § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), sděluje následující dodatečné informace k zadávacím podmínkám vztahující se k výše uvedené veřejné zakázce zadávané dle zákona.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 1:

Jak je definována normostrana (NS), jedná se o 1800 znaků včetně mezer?

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 1:

Za normostranu je považováno 1800 znaků včetně mezer.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 2:

Jaké jazyky jsou zahrnuty v 2. Kategorii? Prosíme o výčet jazyků a poměr mezi jednotlivými jazyky.

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 2:

Do 2. kategorie jazyků jsou zahrnuty všechny další jazyky, jež nejsou uvedeny v 1. kategorii jazyků. Jednotlivé služby budou objednávány podle skutečné potřeby zadavatele. V tuto chvíli není zadavatel schopen předvídat, o jaké konkrétní jazyky se bude jednat. Nejpravděpodobněji bude poptáván ruský jazyk, polský jazyk, španělština, vietnamština, mongolština a arabština. V případě, že dodavatel nebude mít překladatele/tlumočníka těchto dalších jazyků a nebude schopen tedy potřebu zadavatele uspokojit, není povinen reagovat na Výzvu k podání nabídky, resp. není povinen podat dílčí nabídku k zajištění konkrétního plnění (blíže viz článek 4 Přílohy č. 2 Zadávací dokumentace – Návrh rámcové smlouvy).

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 3:

Prosíme o upřesnění, co přesně zahrnuje poradenství a konzultace u překladatelských služeb a jaký je časový rozsah těchto služeb.

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 3:

Zadavatel službu, jejímž předmětem je poradenství a konzultace, v minulosti využíval velmi sporadicky. Jedná se např. o posouzení obsahu dokumentu v cizím jazyce (který neovládá žádný ze zaměstnanců zadavatele), a jenž zadavatel potřebuje, aby rozhodl, zda daný text má být přeložen či nikoliv.

Zadavatel předpokládá, že v případě plnění Rámcové smlouvy uzavřené na základě zadávacího řízení k této veřejné zakázce, potřeba zadavatele na zajištění služeb spočívajících v poradenství a konzultaci nebude příliš častá s tím, že časový rozsah těchto služeb se bude s nejvyšší pravděpodobností pohybovat v řádu jednotek hodin.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 4:

Prosíme o upřesnění, co znamená jazykový audit u překladatelských služeb (viz předmět zakázky).

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 4:

Jazykovým auditem se rozumí posouzení překladu či jiného dokumentu a jeho kontrola, ne však v úzkém smyslu jazykové korektury. Jazykovým auditem je například srovnání více překladů k jednomu tématu s cílem nalezení jednotné terminologie pro daný jazyk pro překlad dalších dokumentů s touto tematikou. Zadavatel předpokládá, že potřeba zajištění této služby bude zcela výjimečná.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 5:

Doklady k prokázání kvalifikace (Výpisy z evidence rejstříku trestů, potvrzení příslušných orgánů a institucí, výpis z OR a ŽL) stačí předložit v prosté kopii?

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 5:

Dle § 57 odst. 1 zákona předkládá dodavatel kopie dokumentů prokazujících splnění kvalifikace. Vzhledem k výše uvedenému lze doklady k prokázání kvalifikace (Výpisy z evidence rejstříku trestů, potvrzení příslušných orgánů a institucí, výpis z OR a ŽL) předložit v prosté kopii.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 6:

V kvalifikační dokumentaci uvádíte, že mimo jiné považujete za minimální úroveň kvalifikačního předpokladu nonstop servis. Prosíme o upřesnění, zda je možné za nonstop servis zajištění překladů a tlumočení považovat zajištění služeb ve všední dny od 7 do 22 hod a o víkendech a svátcích od 8 do 16 hod.

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 6:

Zadavatel v Příloze č. 1 Zadávací dokumentace – Kvalifikační dokumentace požaduje k prokázání splnění technického kvalifikačního předpokladu dle § 56 odst. 2 písm. h) zákona předložení přehledu nástrojů či pomůcek, provozních a technických zařízení, které bude mít dodavatel při plnění veřejné zakázky k dispozici, z jehož obsahu bude zřejmé, že dodavatel disponuje, mimo jiné, také non-stop servisem. Časově omezený servis nesplňuje požadavek zadavatele na non-stop servis.

Zadavatel však uvádí, že předpokládá, že potřeba na zajištění služeb mimo výše vymezené časové úseky, tzn. všední dny od 7:00 do 22:00 hodin, víkendy a svátky od 8:00 do 16:00 hodin vznikne jen výjimečně.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 7:

Prosíme o upřesnění, zda hodina tlumočení má zahrnovat i případné náklady na cestovné či stravné. Pokud ano, prosíme o definování délky tlumočení (jednodenní, dvoudenní, x denní) a upřesnění lokalit v zahraničí. Bez těchto informací není možné stanovit cenu za hodinu tlumočení. Pokud zadavatel tyto informace nemá, prosíme o sdělení, jaké probíhali v tomto směru tlumočení v minulosti, abychom mohli vycházet alespoň z nějakých podkladů. Dále prosíme o definování poměru tlumočení v ČR a v zahraničí. V zahraničí pak o konkrétní lokality tlumočení.

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 7:

Zadavatel uvádí, že vzhledem k tomu, že nelze předvídat potřeby zadavatele na délku a místo tlumočení, náklady na dopravu do/z místa tlumočení (bez rozdílu, zda se toto místo bude nacházet v České republice či v zahraničí), stravné a v případě vícedenních služeb náklady na ubytování, budou zadavatelem hrazeny přímo příslušné osobě tlumočnicka. Dodavateli budou ze strany zadavatele hrazeny náklady na zajištění tlumočnické služby jako takové.

Vzhledem k výše uvedenému nebudou ze strany uchazeče do ceny za 1 hodinu služeb, jejichž předmětem je tlumočení, zahrnuty náklady spojené s dopravou tlumočnicka do/z místa tlumočení, zajištění stravování ani náklady na zajištění případného ubytování.

Zadavatel v návaznosti na výše uvedené skutečnosti upravuje bod 6.4 Zadávací dokumentace, a odst. 9.1. Přílohy č. 2 Zadávací dokumentace - Návrh rámcové smlouvy, a to následovně:

Znění bodu 6.4 Zadávací dokumentace (úprava označena červenou barvou)

„Nabídková cena musí být vztažena ke všem činnostem v rámci konkrétního dílčího plnění a musí obsahovat veškeré náklady a výdaje, které uchazeči ve vztahu k realizaci tohoto dílčího plnění vzniknou (vč. dopravy, montáže, technické asistence). Toto ustanovení se nevztahuje na plnění, jehož předmětem je poskytování tlumočnických služeb, v rámci kterého budou náklady spojené

s dopravou osoby tlumočnicka do/z místa tlumočení, stravné a případné náklady na ubytování zadavatelem osobě tlumočnicka hrazeny.

Znění bodu 9.1 Přílohy č. 2 Zadávací dokumentace – Návrh rámcové smlouvy (úprava označena červenou barvou)

„Za poskytování služeb dle dílčích smluv sjednaných na základě této Smlouvy, náleží Poskytovateli odměna ve výši, jež bude stanovena dle přílohy č. 2 této Smlouvy. Cena za poskytované služby bude stanovena v jednotlivých dílčích smlouvách, a to dle tabulky jednotkových cen uvedené v příloze č. 2 této Smlouvy. Ceny v Kč bez DPH uvedené v tabulce jednotkových cen jsou nejvýše přípustné a konečné; veškeré náklady a činnosti Poskytovatele související s poskytováním služeb dle této Smlouvy, resp. dílčích smluv, musí být již zahrnuty v jednotlivých položkách tabulky jednotkových cen. Součástí jednotkových cen musí být i služby, dodávky či jiné činnosti, které ve Smlouvě nejsou výslovně uvedeny a které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv, vyjma nákladů spojených s dopravou osoby tlumočnicka do/z místa tlumočení, stravné a případně náklady na ubytování, které budou v rámci služeb, jejichž předmětem je tlumočení, zadavatelem osobě tlumočnicka hrazeny.“

Dle bodu 4.2 Přílohy č. 2 Zadávací dokumentace – Návrh rámcové smlouvy budou konkrétní požadavky na předmět dílčího plnění a podrobné podmínky jeho poskytování uvedeny ve Výzvě k podání dílčí nabídky. Konkrétními požadavky na předmět dílčího plnění se rozumí např., jaké konkrétní služby zadavatelem poptává, jejich rozsah (tzn. i délka tlumočení), místo poskytování poptávaných služeb (v případě, že se má jednat o místo odlišné od sídla zadavatele), termín poskytování služeb apod. Zadavatel v tuto chvíli není schopen přesně určit, jaké služby a v jakém rozsahu budou poptávány. Výzva k podání dílčí nabídky bude ze strany zadavatele učiněna vždy na základě vzniku aktuální potřeby na zajištění konkrétní služby. Na základě praxe v uplynulých letech však zadavatel předpokládá, že většina tlumočení se uskuteční na území České republiky.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 8:

Prosíme o sdělení, v jakých jazycích z druhé kategorie se bude tlumočení zajišťovat, případně o poměr mezi jednotlivými jazyky v rámci tlumočení.

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 8:

Zadavatel uvádí, že v tuto chvíli není schopen předvídat, jaké konkrétní jazyky z 2. kategorie jazyků bude v průběhu trvání smluvního vztahu poptávat. Nejpravděpodobněji bude poptáván ruský jazyk, polský jazyk, španělština, vietnamština, mongolština a arabština. Více viz dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 2.

Zadavatel předpokládá, že úhrnem se bude jednat o služby o rozsahu několika desítek hodin, resp. několika pracovních dní.

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 9:

Zadavatel v souladu s § 40 odst. 3 zákona prodlužuje lhůtu pro podání nabídek, a to do 24. 2. 2014 10:00 hodin.

Místo pro podání nabídek zůstává nezměněno.

Přílohy:

Příloha č. 1 – Zadávací dokumentace (po úpravě)

Příloha č. 2 – Návrh rámcové smlouvy (po úpravě)

V Praze dne 21. 1. 2014

Ing. Vendula Gergelová, v.r.
oddělení veřejných zakázek